

PESKIZA, LINGUA, NO KOLONIZASAUN NO DESKOLONIZASAUN BA NEON IHA TIMOR-LESTE

RESEARCH, LANGUAGE AND THE COLONIZATION AND DECOLONIZATION OF MINDS IN TIMOR-LESTE

Josh Trindade

Socio-Cultural Adviser – Prezidencia Konsellu Ministrus, Governu Timor-Leste.

Submetido: 20 de maio de 2022

Aceito: 17 de setembro de 2022

Publicado: 17 de novembro de 2022

PESKIZA, LINGUA, NO KOLONIZASAUN NO DESKOLONIZASAUN BA NEON IHA TIMOR-LESTE¹

Josh Trindade²

Rezumu: Artigu ida ne'e nia objetivu atu esplora tópiku tolu ho relasaun ba peskiza, lingua, no kolonizasaun no deskolonizasaun ba neon iha Timor-Leste. Uluk nanain hau sei esplika kona ba hau nia peskiza rasik; kona ba saida mak hau deskobre no buat seluk ne'ebé hau hakarak deskobre nu'udar peskizadór, surpresa sira ne'ebé ha'u hetan durante halo hau nia peskiza, nó mós kona-ba oinsá ema uza no simu hau nia obra sientífiku sira durante ne'e inklui mós obstákulu sira ne'ebé hau hasoru nu'udar peskizadór Timoroan. Tuir mai hau sei ezamina kona ba kolonizasaun ba Timoroan sira nia neon iha istória kolonizasaun iha Timor-Leste. Tanba durante hala'o peskiza, asuntu ne'ebé mak hau enfrenta babeik mak kolonizasaun neon Timoroan sira nian liu husi degradasaun ba Timoroan sira nia ideia no konseitu ne'ebé estraga Timoroan sira nian hanoin kona ba sira nia an rasik nu'udar sosiedade ida no nu'udar ema individual. Tanba ida ne'e, Timoroan sofre sentimentu inseguru kulturál no inferioridade ba mundu esterna sira. Ikus liu, hau sei analiza peskiza no polítika lingua husi perspetiva ema kolonizadu sira nian, fó argumentu katak deskolonizasaun ba neon liu husi peskiza no lingua nu'udar parte esensiál ida iha prosesu hari nasaun-estadu iha nasaun post-konflitu Timor-Leste. Hau sei hare asuntu hira ne'e liu husi ókulu antropolojia nian.

Liafuan-xave: Timor-Leste; deskolonizasaun ba neon; kolonizasaun ba neon; peskiza iha Timor-Leste; lian iha Timor-Leste.

¹ Artigu ne'e apresenta ona iha pre-conference workshop kona ba Timor-Leste, konferénsia anuál *Association for Asian Studies* (AAS) 2018, Marriot Wardman Park Hotel, Washington DC, United States (22-25 March). Versaun seluk husi artigu ne'e apresenta mos iha *Timor-Leste Study Association* (TLSA, 2019) iha Dili no versaun Ingles publika iha *Proceedings of the Understanding Timor-Leste 2019 Conference* (pp 2017-228), Liceu Campus, Universidade Nacional Timor-Lorosa'e (UNTL), Avenida Cidade de Lisboa, Dili, Timor-Leste, 27-28 June 2019. Editor sira: Steven Farram, Dulce Martins da Silva, Leonardo F. Soares, Nuno Canas Mendes, Clinton Fernandes, Mica Barreto Soares, Uka Pinto, Hannah Loney, Robert L Williams, Claudino Ninas Nabais and Michael Leach (eds).

² Socio-Cultural Adviser – Prezidencia Konsellu Ministrus, Governu Timor-Leste.
<https://doi.org/10.53930/27892182.dialogos.7.9>

RESEARCH, LANGUAGE AND THE COLONIZATION AND DECOLONIZATION OF MINDS IN TIMOR-LESTE

Abstract: This paper is aimed at exploring three issues related to the topics of research, language and the colonization and decolonization of minds in Timor-Leste. Firstly, I want to discuss my own research; what I have discovered and other things that I want to discover as a researcher, what surprises I encounter, how my research has been used and received, as well as the challenges I have encountered as a Timorese researcher. Secondly, I would like to examine the colonization of minds in Timor-Leste's colonial history. During my work, one of the issues that I encountered was the colonization of the minds through the degradation of local ideas and concepts, which have damaged the Timorese conception of themselves as a society. As a result, Timorese people have suffered a sense of cultural insecurity and inferiority in relation to the outside world. Thirdly, I will analyse research and language policy in this context from the perspective of the colonized, arguing that the decolonization of minds through research and language is an essential part of the context of nation-state building processes in the newly independent post-conflict Timor-Leste. I will approach all of this through the lens of anthropology.

Keywords: Timor-Leste; decolonizing the mind; colonization of the mind; research in Timor-Leste; language in Timor-Leste.

PESKIZA IHA TIMOR-LESTE – ESPERIÉNSIA PESOÁL IDA

Hau fofoun iha interese atu halo peskiza iha area antropolojia iha Timor-Leste durante krize polítika/militár iha tinan 2006/7. Hau halai husi hau nia uma iha Fatuhada no ba fatin refujiadu *Internally Displace Persons* (IDP) bainhira krize akontese iha tempu ne'ebá. Tuir dalan hau hanoin krize ida ne'e sei hotu iha semana rua nia laran no hau sei fila ba uma kontinua moris hanesan baibain. Surpreza ida mai hau bainhira hau hela iha fatin IDP to'o besik tinan tolu.

Nu'udar refujiadu iha rai laran, la hela iha ita nia uma rasik, IDP sira iha tempu ne'ebá sura loron bainhira mak sira atu fila hikas ba sira nia hela fatin ida-idak. Hau sei hanoin hetan, kalan-kalan tuur iha televizaun nia oin no hare notisia lokál sira kona ba bainhira krize ida ne'e bele resolve. Husi notisia sira ne'e, hau nota katak solusaun planeadu ba krize internal Timoroan

sira nia depende ba assisténsia militar external husi Nasoins Unidus, Portugal, Australia no nasaun sira seluk.

Nu'udar vítima husi krize, hau frustradu hodi hatene katak solusaun lokál ba krize ida ne'e la'ós opsaun ida. Nune'e hau hakerek karta nakloke (*open letter*)³ ida ba Primeiru Ministru tempu ne'ebá Jose Ramos Horta, esplika kona bona hau nia frustrasaun no fó sujestaun kona ba nesesidade solusaun lokál aleinde intervensaun militar esterna. Karta nakloke ida ne'e lee iha Sesaun Plenária Parlamentu Nasionál iha Segunda Feira, 21 Augusto 2006.

Bazeia ba karta ida ne'e, Ajénsia Dezenvolvimentu Alemaña (GTZ agora GIZ), ho fundu husi Komisaun Europeia nia *Rapid Reaction Mechanism Program* hau hala'o hau nia peskiza primeiru liu husi programa 'Assisténsia Téknikal ba Prosesu Diálogu Nasionál iha Timor-Leste'. Títulu husi relatóriu peskiza ne'e maka, "*Hanoin Fila-Fali Timoroan Nia Identidade Nu'udar Estratéjia Harii Dame ida: Konflitu Lorosa'e – Loromonu husi Perspetiva Tradisionál*" (6 Juno 2006)⁴.

Objetivu husi peskiza ida ne'e atu esplora mekanizmu dame tradisionál ne'ebé dezenvolve ona iha tempu pasadu bazeia ba kultura Timor nian, persesaun, valor sira; identifika matan-dalan prinsipál sira atu fasilita prosesu dame post-konflitu ho susesu, bazeia ba konseitu no pratika tradisionál sira; halo avaliasaun ba iniciativa dame no programa sira Governu nian foin dau-daun; no fó rekomendasaun ba prosesu dame nasional nu'udar mekanizmu prevensaun konflitu tempu naruk nian ne'ebé bazeia ba Timoroan sira nia tradisaun rasik (Trindade no Castro, 2007, p. 8).

Hau nia projetu peskiza daruak ho títulu "*Reconciling Conflicting Paradigms: An East Timorese Vision of an Ideal State*" (Rekonsilia Paradigma sira Konflitu Malu: Vizaun Timoroan Nian kona ba Estadu Ideal) no peskiza ne'e apresenta iha konferénsia ida iha Darwin Australia, organiza husi Universidade Charles Darwin (CDU) iha Febreiru 2008. *CDU Press* publika tiha peskiza ida ne'e hanesan *chapter* ou kapitulu ida iha livru ida ho iha

³ Karta Nakloke ba Primeiru Ministru loron-10 Agostu, 2006.

⁴ Iha kontestu ida ne'e Loromonu refere ba rejiaun oeste iha Timor-Leste kompostu husi Munisípiu 10, hanesan Manatutu, Dili, Kovalima, Manufahi, Ainaru, Aileu, Ermera, Likisá, Bobonaro no Oekusi no Lorosa'e refere ba Munisípiu tolu hanesan Baukau, Lospalos no Viqueque.

tinan hanesan ho títulu “*Democratic Governance in Timor-Leste: Reconciling the Local and the National*” (Governasaun Demokrátika iha Timor-Leste: Rekonsiliasaun entre Lokál no Nasionál). Iha artigu ida ne’e hau fó argumentu katak, prosesu formasaun nasaun-estadu iha Timor-Leste nega kultura no tradisaun Timoroan nian no bazeia barak liu ba konseitu nasaun-estadu importada sira hanesan direitu umanus no demokrasia. Hau mós kritika Konstituisaun RDTL nian iha ne’ebé hau fó argumentu katak definisaun ba termu “Timoroan” iha Preamble la inkluzivu, maibé rekoñese de’it grupu balun husi rezisténsia no nega Timoroan seluk ne’ebé la involve iha polítiku ka rezisténsia (Trindade, 2008, p. 6).

Hau nia obra sientífiku ne’ebé importante liu mak artigu ida ho títulu “Lulik: Valor Núkleu Timoroan Nian” (2012) ne’ebé hau apresenta iha konferénsia Timor-Leste Study Association (TLSA) iha tinan 2011. Versaun update ba artigu ida ne’e hau apresenta iha Association for Asian Studies (AAS) 2017 Konferénsia Anuál iha Toronto, Canada. Hau kontente ho artigu ida ne’e tanba buat foun hirak ne’ebé hau deskobre iha artigu ida ne’e. Iha artigu ida ne’e hau apresenta konseitu lulik nu’udar valor núkleu Timoroan nian. Tuir mai, hau mós apresenta mapa kozmolojia Timoroan nian uza prinsípiu sira husi opozisaun binária (binary opposition) ne’ebé antes ne’e ema seluk seidauk halo. Ikus mai, hau halo interpretasaun no esplikaun kona ba simbolizmu Timoroan nian iha Uma Lulik nian kakuluk no halo ligasaun ba Timoroan sira nia kozmolojia no Lulik. Aleinde ne’e, hau mós hakerek artigu seluk hanesan, “Matak-Malirin, Tempu Rai-Diak Halerik’ (2014) no ‘Relational Dimension within Timor-Leste Traditional Society’ (2015). Hau nia artigu foun liu mak “Peskiza, Lingua no Kolonizasaun no Deskolonizasaun ba Timoroan sira nia Neon (2020)” no “Prosesu foti Desisaun iha Uma Kalin: Estudu Kasu Husi Viqueque (2020)”. Artigu rua ikus liu ne’e publika iha TLSA.

Hau nia obra sientífiku sira ema uza ona husi akadémiku sira no dezvoltamentu-na’in sira lokál no internasionál. Hanesan ezemplu, Richmond (2018) husi Universidade Manchester sumariza hau nia servisu hanesan tuir mai:

Nia [Trindade] desenvolve ona mapa kompleksu ida Lulik nian, ne’ebé bele kompara ho estatamentu polítiku krusiál sira seluk kona ba direitu sira, konstituisaun no lei iha istória oeste nian

(Trindade 2008). Ida ne'e inklui hamoris fila fali arkivu husi Timoroan sira nia pasadu namoos hanesan ponte tradusaun sira ba matenek-na'in sira husi li'ur. Nia fó argumentu katak ida ne'e mós iha komponente progresivu ida, iha ligasaun ho demokrasia, no jéneru (surpreza ida ba ema balun). Inadvertidamente, ema internasionál sira rekoñese Lulik iha Konstituisaun Nasionál ne'ebé sira ajuda dezentolve liu husi konstituisaun nia rekoñesementu ba eransa kulturál (artigu 59.5).

Buat importante seluk husi hau nia obra sira maka bainhira hau hetan konvite atu prezenta hau nia peskiza ba iha Membru Igreja sira (Amu Bispu, Amu Lulik, Madre, Katekista no públiku em jerál) iha Diocese Baukau iha loron 29 Novembru 2017. Hau halo apresentasaun kona ba "*Lulik no Maromak⁵: Perspetiva Antropolojia no Kozmolójiku*". Ida ne'e hanesan "*pasu importante ida husi Igreja hodi inisia debate saudavel no nakloke ida entre kultura no relijiaun Katóliku iha Timor-Leste*". Ida ne'e signifikante tebes tanba durante ne'e no iha tempu pasadu Igreja laiha toleránsia ba pratika kultura no sistema fiar lokál nia no halo ezumasaun katak sistema fiar lokál mak animism negativu ida ne'ebé asociadu ho buat primitivu nian iha Timor-Leste ho sensu depreciativu (*derogatory sense*).

Hau nia obra sira, la'ós de'it uza ona iha mundu akadémiku maibé mós pratika-na'in dezentolvimentu nian iha rai laran simu ho diak. Hau fó ona influensia kona ba oinsá ema hare asuntu jéneru no fó dezafiu ba ema nia hanoin kona ba '*matenek lokál*'. Partikularmente kona ba asuntu jéneru, hau fó ona dezafiu kona ba ideia sira mainstream nian kona ba problema jéneru, liu-liu kona ba *fó sala* ba kultura lokál nu'udar razaun ba subjugasaun (ha'atan) feto no violénsia doméstika iha Timor-Leste. Nu'udar ezemplu, ativista jéneru sira kleur ona duun pratika barlaki (pratika fetosaun-umane) kontribui makaas ba violénsia jéneru. Evidénsia anekdtotal sujere katak, ativista jéneru sira iha planu atu propoin lejjzlasaun atu regula, muda or bandu pratika barlaki. Hau lamenta tebes tanba, ativista jéneru sira ladún iha koñesimentu sientífiku ne'ebé sufisiente kona ba asuntu refere (NGOs

⁵ Maromak, orijinalmente feto ida nu'udar símbolu fertilidade (sumber kesuburan) iha sistema fiar lokál Timoroan nian. Agora daudaun Maromak uza iha Igreja laran hodi refere ba Deus (mane) ou Aman Maromak.

Working Group, 2009; UNFPA 2005; USAID 2004; Richards, 2005). Sira nia kompresan ba asuntu ida ne'e hetan influensia todan liu husi hanoin sira mai husi rai seluk (Office, 2002).

Hau la konkorda ho kampaíña negativu ida ne'e hasoru kultura no valor lokál sira, tanba dahuluk, kampaíña negativu ida ne'e fofoun kolonialista sira mak lansa durante tempu koloniál atu hatún no estraga valor kulturál sira Timoroan nian (Silva 2018, Hicks 2012, Niner 2012). Daruak, laiha lójika iha kampaíña ne'e nia kotuk, tanba iha pratika barlaki família fetosaun no umane troka malu sasán. Tanba sá mak ita dun troka malu sasán kauza husi violénsia bazeia ba jéneru? Ema mak komete violénsia, la'ós sasán no sasán nein involve iha aktu violénsia ruma hasoru sesé de'it. Ida ne'e la tama ita nia ulun tanba iha sosiedade patrilineal (kaben sai) ne'ebé hala'ó pratika barlaki no iha sosiedade matrilineal (kaben tama) ne'ebé la hala'ó pratika barlaki violénsia bazeia ba jéneru eziste hanesan de'it. Se karik violénsia bazeia ba jéneru eziste de'it iha sosiedade kaben tama, ita bele dun barlaki. Tanba ne'e violénsia bazeia ba jéneru eziste, la hare ba ema pratika barlaki ka lae no ita labele dun barlaki nu'udar kauza husi violénsia bazeia ba jéneru. Datoluk, pratika barlaki loloos diak ba fetu tanba bele fó protesau ba nia. Rezultadu husi pratika ida ne'e maka família hotu-hotu espera sira nia família kuus labarik fetu no mane ho número hanesan iha uma laran. Tanba labarik fetu nia barlaki sei uza hodi selu mane sira nia fen bainhira mane sira kaben. Ikus liu, bainhira ema ruma uza sala pratika barlaki ba sira nia vantajen, ema baba'in duun kultura ka pratika kultura mak sala, sira la dun ema ne'ebé komité aktu sala ne'e. Ida ne'e la justu tanba bainhira iha ema ruma kontra ita nia lei modernu (lei formal) ita fó sala ba ema, ita la dehan lei mak sala.

Maibé, tanba sá mak ita fó sala ba kultura bainhira ema ruma uza sala nia? Fasil atu hatán ba pergunta ida ne'e – ita Timoroan kolonialista sira treinu ona iha tempu naruk iha sékulu hirak nia laran atu fó sala ba ita nia kultura indíjena nu'udar *kultura selvajen* ka *kultura insivilizadu* (*savage or uncivilized culture*).

Pratika duun ka fó kulpa ba kultura lokál ba problema sosiedade nian normal tiha ona ka hanesan toman ida tiha ona ba ita Timoroan, to'o ita

(Timoroan nu'udar ema indíjena kolonizadu) '*hakribi ita nia aan rasik no ita nia valor kulturál rasik*'. Fenómenu ida ne'e nia orijen mai husi tempu koloniál no sei kontinua to'o agora iha tempu ukun-rasik aan.

Nu'udar peskizadór Timoroan, hau hasoru surpresa barak iha buat hirak ne'ebé hau deskobre. Dala barak, atrapalla (*disturbing, mengganggu*) tebes bainhira ita hetan oinsá konseitu no ideal lokál sira hetan subjugasaun makaas durante período rua okupasaun koloniál nian. Surpreza ida mai hau bainhira hau deskobre katak '*feto nu'udar símbolu fertilidade (fertility, kesuburuan)*' mak sentru iha sistema fiar tradisionál Timoroan nian. Ida ne'e mak loos ba sosiedade Timoroan nian ne'ebé maioria moris ho vida agrikultura. Bainhira hau ba misa iha loron Domingu, iha tempu ema temi liafuan '*maromak*' ita imajina '*avó mane ida ho has rahun mutin*', tanba baba'in ida ne'e mak Igreja hanorin hela mai ita. Maibé, hakfodak tebes bainhira hau deskobre katak '*maromak*' loloos fetu ida iha Timoroan nia sistema fiar tradisionál.

Bainhira hau diskute ho Timoroan seluk kona ba '*maromak*' mak fetu ida, nu'udar símbolu husi fertilidade, sira bolu hau bulak, tanba ba sira ideia '*maromak nu'udar fetu, femininu la'ós maskulinu*' la tama sira nia ulun. Ida ne'e hatudu momoos oinsá kolonizadór sira fase Timoroan sira nia kakutak liu husi sira nia programa '*kolonizasaun ba neon*'. Iha programa kolonizasaun ba neon, podér esterna sira nu'udar kolonizadór dudu sees no hatún tiha konseitu no ideia lokál sira Timoroan oan nian, ba okos iha fatin inferior kompara ho konseitu no ideia sira kolonizadór sira nian.

Iha kontestu Timor-Leste nian, hau sente laran sa'e bainhira hau deskobre no hatene katak podér esterna sira, ne'ebé reklama sira nia aan representa mundu sivilizado, no mai husi kultura aas liu, sequestro (*hijacked*) kultura insivilizadu lokál, ne'ebé sira hateke tun no asosiadu ho atrazadu no selvajen, hodi estabesele sira nia aan nu'udar superiór (kolonizadór) ba ema indíjena (kolonizadu, rai-na'in).

Surpreza ida tan mós bainhira hau deskobre katak, antes kolonizasaun Portugés nian, rai (illa) Timor tomak pertense ba ukun-na'in ritual ida naran '*maromak-oan*' (haree Therik 2004). Maromak-oan mak fetu ida nu'udar lider ritual ida, la'ós lider polítika no nia liurai fetu, la'ós liurai mane. Agora daudaun, título lulik maromak-oan uza iha Igreja Katólka nia laran hodi refere ba Jesus Kristu.

Husi esplikasaun iha leten, ita hare katak Igreja Katólíka adota no muda buat rua husi sistema fiar Timoroan nian. Dahuluk, sira adota no empresta liafuan ‘maromak’, entidade femininu ida husi Timoroan sira nia sistema fiar original hodi refere ba Kristaun nia entidade mane aas liu, mak ‘*deus, zeus ou yahwe*’ no bolu ho naran ‘*aman maromak*’. Daruak, sira empresta título lulik ‘*maromak oan*’, feto ida nu’udar ukun-na’in aas liu iha Wehali hodi refere ba Jesus Kristu. Ita hare katak liafuan lulik sira iha sistema fiar Timoroan nian baba’in uza hodi refere ba entidade ‘*femininu, feto*’ tama iha Igreja laran sai hotu ‘*maskulinu, mane*’. La’os ne’e de’it, Igreja mós uza termu ‘lulik’ hodi refere ba padre sira, tanba ne’e baba’in ita bolu padre sira ho ‘*Amu Lulik ka Nai Lulik*’.

Maibé, lamenta tebes bainhira ita rona kritika no atake sira husi Igreja Katólíka hasoru sistema fiar Timoroan nian. Baba’in ita rona, ‘*labele adora lulik*’ ka ‘*adora de’it maromak, labele tuir lulik*’ (hare imajen 1 no 2). Igreja Katólíka haluha katak, ‘*maromak mai husi lulik no lulik mak maromak*’. Tanba sá Igreja Katólíka uza ‘lulik’ no ‘maromak’ maibé bandu Timoroan sira labele uza ou halo tuir lulik? Ida ne’e la tama iha ita nia ulun. Tanba atake sira husi Igreja Katólíka, halo Timoroan sira fiar katak, ‘*lulik mai husi buat primitivu negativu ida*’ (hare fotu no 2 iha kraik), to’o ikus, Timoroan sira la simu sira nia aan no sira nia valor kulturál rasik. Timoroan sira prefere sai ema seluk duke sai sira nia aan rasik. Barak abandona sira nia uma lulik sira, tanba Igreja fase sira nia kakutak hodi dada sira fiar katak uma lulik mak fatin hodi adora diabu no espírito aat sira. Ida ne’e duni mak ita bolu naran kolonizasaun ba neon ka kolonizasaun ba idea ou konseitu lokál sira.

Iha hau nia artigu kona ba Lulik, hau halo ligasaun ba pontu sira (*connecting dots*) no padraun sira (*patterns*) kona ba ideia no konseitu sira Timoroan nian ne’ebé prezerva liu husi istória oral sira, pratika sosiál sira, ritual no cerimonia sira. Lulik hanesan matenek antigu (*fossilized knowledge*) ida ema haluha ona, ne’ebé pasa ba jersaun ba jersaun iha Timor-Leste.

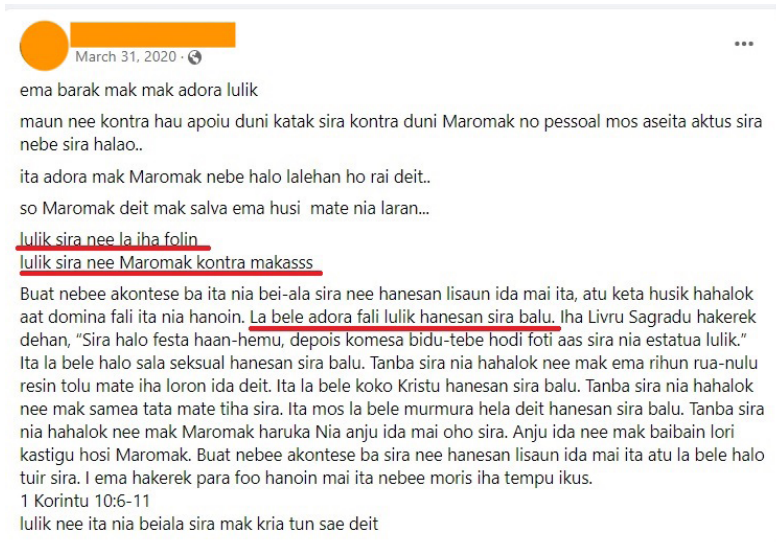


Imagem 1 - komunikasaun iha grupu media sosial, loron-31, fulan-marsu, 2020⁶.

Hau mós fó argumentu katak, Lulik iha komponente progresivu ne'ebé liga ho demokrasia no jéneru (surpreza ba ema balun) (Richmond 2018, p. 14). Surpreza los bainhira iha artigu ida ne'e hau hetan katak, sosiedade Timor-Leste nu'udar sosiedade ida opera iha sistema kompleksu ida ne'ebé kodifika ho diak tebes. Lulik regula relasaun distintu tolu, maka *relasaun ema ho entidade divinu ka maromak nu'udar kriador, relasaun entre ema ho ema no relasaun ema ho natureza* (Trindade 2012, 2015). Ho lulik no ninia elementu asociadu sira, ita bele hare katak sosiedade Timoroan bazeia ba konseitu no hanoin diak sira. Sosiedade Timoroan la'ós sosiedade insivilizadu (*masyarakat biadab*) hanesan kolonialista sira hanoin no prega tan ba Timoroan sira. Maibé, investigasaun kona ba lulik sei presiza ke'e liután atu komprende didi'ak saida mak lulik.

Hau mós kontente tanba iha artigu kona ba lulik, hau konsege desenvolve mapeamentu kona ba kozmolojia Timoroan nian iha diagrama ida nia laran (Trindade 2012, p. 2). Diagrama ida ne'e bele fasilita ita atu kom-

⁶ Fonte: https://web.facebook.com/AgallyMartins/posts/ema-barak-mak-mak-adora-lulik-maun-nee-kontra-hau-apoiu-duni-katak-sira-kontra-d/1522387101267256/?_rdc=1&_rdr Asesu iha 7 novembru 2022.

prende mundu sira iha ita nia sorin-sorin no ajuda ita hodi interpreta oinsá Timoroan komprende sira nia mundu. Hau mós hakfodak, diagrama kozmolojia (diagrama lulik nian) han malu perfektu loos ho simbolizmu importante sira Timoroan nian iha uma lulik sira nia kakuluk hanesan karau dikur, kaebauk no kór metan reprezenta valor maskulinu mak forsa, seguransa no protesau. Iha uma lulik nia kakuluk mós iha manu, iha mós fetu nia susun iha ai-riin odamatan no ai-riin sira no kór matak reprezenta valor femininu mak fertilidade, prosperidade, dame no armonia. Iha uma lulik nia kakuluk mós iha fitun no kór mutin, reprezenta valór núkleu mak mundu espirituál no konseitu sira ne'ebé regula Timoroan sira nia moris. Estrutura opozisaun binária ida ne'e bele hetan iha aspetu moris hotu-hotu iha Timoroan sira nia moris. Elementu sira ne'ebé iha opozisaun ba malu ne'e sempre fó balansu ba malu hodi mantein dame no hakmatek iha sosiedade nia leet (detailhu liu tan bele hare Trindade 2012, Wouden (1935 [1967])).

DEZAFIU SIRA BA PESKIZA IHA TIMOR-LESTE

Iha nasaun post-konfliktu hanesan Timor-Leste, peskizadór lokál sira hasoru dezafiu oioin. Dahuluk, tamba laiha intensivu ba peskizadór sira karik ita hakarak halo peskiza kona ba siénsia puru hodi hasae koñesimentu lokál no hariku literatura iha rai-laran. Suporta husi Governu limitadu tebes ou dala ruma laiha. Bainhira Governu presiza halo peskiza ruma, sira baba'in ignora peskizadór lokál sira no prefere hasai osan no selu peskizadór husi rai-leur. Rasaun ida husi rasaun barak tamba saida mak iha suporta no vontade política uitoan de'it ba peskizadór lokál sira tamba, iha tinan barak nia laran matenek sempre prodúz iha fatin seluk depois importa mai iha rai laran. Matenek importada sira ne'e dala barak la kondís no la sensitivu ho kontestu lokál sira, no pratika ida ne'e sei kontinua to'o agora. Kulturalmente, Timoroan sira hanoin katak matenek foun asociadu ho ema husi liur ka imigrante sira. Maibé hanoin ida ne'e mós dala ruma sai paradoksu ba Timoroan sira tamba ho hanoin ida ne'e, sira abandona no la valoriza sira nia valor no konseitu sira rasik no fó valor liu ba matenek sira mai husi liur.

Kontestu lokál iha literatura komponente ida importante tebes iha prosesu sira harii nasaun-estadu. Benedict Anderson (1991, p. 6) hatudu iha nia obra *Imagined Communities* katak, ‘above all, it is ‘the spread of print and its relationship to capitalism’ that engenders this imagined community’ (iha leten, tamba print [publikasaun] no ninia relasaun ho kapitalizmu) mak fasilita ita nia imajinasaun kona ba ita nia komunidadade ne’ebé ita imajina (*imagine communities*). Ba Anderson, nasaun ne’e hanesan komunidadade imajinadu ida. Anderson argumenta katak, nasaun-estadu fenomenu moderna ida iha ne’ebé membru sira la koñese maioria membru sira seluk, sira iha fronteira ne’ebé limita sira no komunidadade fraternal, poder soberania sira no kamarada horizontal. Kapitalizmu-print maka – teknolójika, produsaun ho kuantidade bo’ot jornál sira no novel sira no vernakulár linguajen print sira – maka fasilita ema ida-idak bele imajina kona ba imajen sira nia komunidadade. Klaru tebe-tebes iha Timor-Leste, presiza esforsu makaas liután atu hariku kapitalizmu-print no literatura lokál nian hodi fasilita Timoroan sira atu sira bele imajina sira nia komunidadade.

Dala ruma hau hasoru dilema iha hau nia hakerek sira, tamba hau tenke hakerek ba lee-na’in sira ne’ebé diferente. Ba lee-na’in lokál sira, hau tenke hakerek iha lian lokál atu fasil ba sira hodi komprende. Maibé hau mós tenke hakerek ba audiénsia (lee-na’in) internasionál sira ho lian Ingles. Hau uza lee-na’in internasionál hanesan kontrola ba kualidade hau nia hakerek tamba se ema internasionál sira simu ona ideia sira ne’e hau hakerek entaun fasil ba audiénsia lokál sira atu simu.

Iha obstákulu barak sira seluk ne’ebé hau hasoru nu’udar peskizadór lokál, komesa husi difikuldade asesu ba jornál sientífiku sira hodi halo referénsia, ba kualidade edukasaun ne’e la subsiente jeralmente. Iha obstákulu iha leten liu, dosente sira ne’ebé hanorin iha universidade sira la hanorin estudante sira atu hanoin no halo analiza ho krítiku. Timor-Leste nia sistema edukasaun, la hanorin ema ho *skill* sira ne’ebé nasaun presiza, maibé sira foka liu ba fo sertifikadu no diploma ba estudante sira. Buat hirak ne’e kontribui tebes ba produsaun matenek lokál no literatura lokál nian. Se Governu iha hanoin no polítika diak karik, fó suporta atu dezenvolve peskizadór lokál sira. Dalan seluk, bele mós estabelese konsellu peskizadór lokál ne’ebé fokus ba fó fundu

ba peskizadór lokál sira atu sira bele halo peskiza kada tinan hodi prodúz matenek no literatura lokál.

Iha hau nia investigasaun, iha hirak balun ne'ebé hau hakarak atinje. Uluk nanain, hau hakarak kontribui ba prosesu deskolonizasaun neon (*decolonization of the minds*) Timoroan sira nian liu husi produsaun matenek lokál sira liu husi hariku literatura lokál nian. Produsaun literatura iha lian lokál hanesan pasu importante ida hodi halo deskolonizasaun ba neon ba ema opresidu (*kaum terjajah*) sira. Tamba durante tempu koloniál, hanesan Russell Al Farabi (2015, p. 69) nota katak, : “impozisaun no elevasaun lian importada sira hatudu destruisaun ba ema nia kultura, arte, dansa, relijiaun, istória, edukasaun, literature oral no literatura”. Iha kontestu destruisaun ida ne'e mak hau hare ema indijena sira (ema rai-na'in) luta makaas atu kontra. Linda Tuhiwai Smith (1999, p. 64) fó argumentu katak:

kolonizasaun sékulu-19 la'ós de'it signifika impozisaun autoridade Oeste (*Western authority* – lian Portuguese iha kontestu Timor nian) ba rai ema indijena sira nian, indijena sira nia modelu produsaun no indijena sira nia lei no governu, maibé mós impozisaun ba aspetu hotu-hotu iha indijena sira nia matenek, lian no kultura.

Impozisaun autoridade Oeste (Portugés) no superioridade ba Timoroan sira nia matenek, lian no kultura sei hare momoos iha asuntu sira kontemporáriu Timor-Leste nian. Iha intelektuál lokál barak hatudu sira nia frustra-saun iha media sosiál tamba iha Professor lian Portugés balun fó argumentu katak lian Tetun hotu-hotu ne'ebé empresta husi lian Portugés tenke hakerek loloos hanesan ninia orijinal – aktu *Portugalizasaun* ba lian Tetun duke halo *Tetunizasaun* ba lian Portugés. Hahalok ida ne'e hatudu momoos atu harahun no hamoos identidade no kultura ema rai-na'in nian. Estratéjia ida ne'e nia hun no abut mai kedas husi tempu koloniál sira.

Alende kontribui ba hariku produsaun lokál no sabedouria, hau mós hakarak fó korajen ba investigadór lokál sira atu halo peskiza kona ba kontestu lokál, valor indijena sira, identidade no ho esperansa ita bele hakat ba pasu deskolonizasaun ba ita nia neon.

LINGUA NO KOLONIZASAUN BA NEON IHA TIMOR-LESTE

Tuir Marcelo Dascal (2007, p. 2), kolonizasaun ba neon involve intervensaun husi fontes esterna nu'udar 'kolonizadór' iha neon (ou hanoin) ema 'kolonizadu' nu'udar sujeitu ka grupu sujeitu. Nia hatutan katak:

intervensaun ida ne'e afeta aspetu sentrál estrutura neon nian, modelu operasaun (*mode of operation*), konteúdu; ninia efeitu sira dura iha tempu naruk no labele hamoos lalais; iha sinál podér asimétriku entre parte sira ne'ebé involve; parte sira bele hatene ou lahatene sira nia knaar nu'udar kolonizadór ou kolonizadu; no parte rua bele involve voluntáriamente ou involuntáriamente.

Iha Timor-Leste, rezultadu husi kolonizasaun ba neon durante tempu koloniál Portugés nian bele observa iha obra David Hicks (1976). Hicks nota iha ninia observasaun iha terenu iha Viqueque mais-menus 1976-7 iha Timor Portuguese katak, ninia fontes Informasaun ida, José Perreira, ema rai-na'in Timoroan ida, servisu nu'udar soldadu ba Administrasaun Koloniál Portugés, deskreve ninia kultura orijinal nu'udar kultura 'selvajen' no 'primitivu'. Nia (Jose) ne'ebá remata nia eskola iha Misionáriu Katólíka iha Dili konsidera ninia aan kulturalmente superior ba ninia inan-aman ne'ebá analfabetu nia kultura.

Durante tempu ukun Portugés sira nian, nu'udar parte ida husi 'misaun sivilizasaun' Portugés nian, iha parte balun iha Timor-Leste ema sunu uma-lulik sira. Nu'udar ezemplu, atu kristianiza no siviliza rai-na'in sira iha foho leten sira iha Soibada, Amu Sebastião Maria Aparício da Silva sunu motuk uma-lulik sia iha loraun 21 fulan Maiu 1908 (Silva 1908, p. 195 sita iha Delgado Rosa 2012, p. 7). Tuir Amu Lulik ne'e, uma-lulik mak fatin ne'ebé "nakonu ho superstisaun jentiu sira nian", "templos (fatin adora)" ba objetu lulik sira nian no nia kondena makaas durante ninia omilia (Silva 1908, p. 194 sita iha Bovensiepen and Delgado Rosa 2016, p. 1). Kolonizasaun Portugés no okupasaun Indonesian nian iha vizaun forte ne'ebé hanesan kona ba asuntu ida ne'e. Ba sira, Timoroan sira nia sadere ba lulik, uma-lulik no sasán lulik sira nu'udar obstákulu ida ba Timoroan sira atu hakuak relijiaun kristaun no programa sivilizasaun ne'ebé sira lori mai iha rai laran.

Hanoin ba agora los duni, tamba sá mak normal tebes no Timoroan hotu-hotu simu de'it katak, bainhira O matenek no edukadu, ferik no katuas sira la espera O atu hatene no komprende O nia kultura rasik. Ida ne'e hatudu momoos rezultadu husi kolonizasaun ba neon. Kolonizasaun ba neon ida ne'e akontese mós durante tinan 24 okupasaun ilegál Indonesian nian, iha ne'ebé Indonesia sira bandu Timoroan sira atu labele ko'alia sira nia lian-inan (lian materna)⁷ durante oras tama eskola⁸. Iha tempu ne'ebá, Kolonizadór sira, Portugés no Indonesia sira, duun kultura no tradisaun Timor nian ho liafuan “atrazadu” no “insivilizadu” ou ho lian Indonesia dehan, “*kuno, primitif, ketinggalan jaman*” (*outdated, primitive – in derogatory sense*). Iha eskola sira, mestre sira fase estudante sira nia kakutak hodi dada sira fiar katak kultura lokál hanesan buat aat ida husi tempu pasadu, ou atrazadu. Se karik hakarak ba oin, hakuak modernidade no sivilizasaun, ema Indonesia sira husu Timoroan sira tenke soe dook sira kultura lokál ba kotuk no simu ideia modernu sira ne'ebé Indonesia lori mai rai laran. Kolonizasaun ba neon la'ós de'it akontese liu husi sistema edukasaun, maibé mós liu husi sistema administrasaun públiku no relijiaun. Durante okupasaun Indonesia nian, Militár no estadu Indonesia obriga Timoroan sira atu tenke hili relijiaun ida husi relijiaun oficial lima (Katólíka, Protestante, Islam, Hindu no Buddha). Se mak la iha relijiaun oficial sira, militár Indonesia bele kondena sira nu'udar 'komunista', ho razaun ida ne'e, sira bele kaer ema kastigu ou bele mós oho.

Kolonizasaun ba neon la'ós de'it akontese iha Timor-Leste maibé iha fatin hotu iha mundu ne'ebé hetan agresaun kolonizasaun. Hakerek-Na'in indijena sira balun ne'ebe hakerek kona ba kestaun ne'e inklui Linda Tuhiwai Smith (Nova Zelândia), Frantz Fanon (Martinique), Ngugi Wa Thiong'o (Kenya) no Paulo Freire (Brazil). Mezmu sira hakerek kona sira ida-idak nia rai no esperiéncia rasik maibé kestaun sira ne'ebé sira foti, hanesan opresaun, rasizmu, diskriminasaun no kolonizasaun ba neon hanesan loloos ho buat ne'ebe

⁷ Lian Portuguesa mós durante tempu Indonesia bandu atu labele ko'alia iha públiku, no eskola úniku ne'ebe uza lian Portuguesa iha Dili, Esternatu, Governu Indonesia taka tiha tamba alunu sira husi eskola ne'e involve iha demonstrasaun Santa Cruz iha 1991.

⁸ Bele hare Taylor-Leech (2008, pp. 158-159). Nota mós katak durante tempu koloniál Portuguesa nian proibidu estudante sira atu labele koalía lian lokál no tenke selu multa osan bainhira alunu balun kontra regras ida ne'e.

akontese iha Timor-Leste durante períodu rua koloniál nian. Konsekuénsia husi períodu kolonizasaun ne'ebé naruk rezulta Timoroan sira sofre buat hirak ne'ebé Frantz Fanon (1967) esplika nu'udar '*Black Skin, White Mask*' (kulit metan masakra mutin). Pontu xave husi '*Black Skin, White Mask*' maka prosesu asimilasaun kulturál, iha ne'ebé, kultura ema rai-na'in nu'udar ema kolonizadu, troka tiha ho kultura opresór sira nian nu'udar podér koloniál. Liután, Fanon deskreve katak , rasizmu koloniál iha efeitu psikolójika no halo destruisaun ba hahalok no mentalidade ema kolonizadu sira.

Iha tempu post-independente Timor-Leste, hanesan Dascal (2007) afirma ona katak, efeitu husi kolonizasaun ba neon sei dura ba tempu naruk depois de ukun–an. Ida ne'e la'ós buat ida ne'ebé fasil ba ita atu hamoos no sira ne'ebé partisipa iha laran bele hatene no bele mós la hatene sira nia knar nu'udar kolonizadór ka kolonizadu, no parte rua bele partisipa voluntáriamente ou involuntáriamente. Adosaun lian Portugés nu'udar lian ofisial hanesan ezemplu ida klaru tebes kona ba ida ne'e. Re-introdusaun lian Portugés, lian ida husi podér koloniál anterior kria kedas debate manas entre jersaun foun sira ne'ebé bo'ot iha tempu okupasaun Indonesia no eskola iha Indonesia nia tempu. Ba sira, polítika lingua iha elementu diskrimisaun hasoru sira, tamba hatudu momoos katak polítika ida ne'e fó vantajen no favorese grupu elite ki'ik oan ida ne'ebé iha ligasaun forte ho lian no kultura Portugés iha tempu pasadu. Grupu elite sira ne'e mak jersaun husi asimiladu no mestisu Timoroan sira. Sira iha kedas priviléjiu ho sira nia aan tamba sira toman tiha ona ho lian no kultura Portugés iha tempu agora no pasadu.

Iha 1970, grupu elite ne'e 2% husi total populasaun (Ranck 1977, p. 63 sita iha Taylor-Leech 2008, p. 175 note 4). Iha tempu koloniál Portugés, asimiladu no mestisu sira okupa fatin intermediáriu ne'ebé interesante entre kolonizadór Portugal no rai-na'in kolonizadu. Sira (asimiladu no mestisu) iha liu priviléjiu kompara ho Timoroan indíjena-kolonizadu sira, maibé sira nia priviléjiu la liu kolonizadór Portugal sira. Iha pozisaun ida ne'e, fasil ba sira atu aprende lian Portugés no absorve kultura Portugés sira nian. Maioria labarik sira husi ema rai-na'in-kolonizadu la iha oportunidade ka iha de'it oportunidade uitoan atu ba eskola limitadu sira ne'ebé estabelese iha rai-laran. Ida ne'e mak razaun tamba sá mak Timoroan barak la ko'alia lian Portugés iha tempu

agora – maibé bebeik ita duun no fó sala ba sira tamba sá mak sira la ko'alia lian Portugés depois de Portugal ukun sira durante tinan 450.

Emá kolonizadu sira, ne'ebé failha reziste marjinalizasaun ne'ebé kontinua hela no nega esperiênsia no matenek indíjena sira nian, loloos sira fó asistênsia ba agenda koloniál no hametin superioridade koloniál nian ba emá rai-na'in sira. Kolonizadór sira ba kleur tiha ona, maibé sira ne'ebé sofre kolonizasaun ba neon sa'e ba leten hala'o knaar hanesan kolonizadór sira hodi halo opresaun ba sira nia maluk sira rasik. Fenómenu ida ne'e prevalese tebes iha administrasaun públiku in Timor-Leste, iha ne'ebé sidadaun sira dala ruma hasoru protokolu burokasia ne'ebé komplikadu bainhira sira hakarak hetan dokumentu ruma husi estadu. Servidór Estadu, Funsionáriu Públiku, Polisia no Militár sira dala barak ninia hahalok hanesan loloos kolonizadór sira iha tempu pasadu.

Timoroan sira ne'ebé sofre kolonizasaun ba neon ataka hau nia obra sira hodi dehan hau romantiza liu kultura no tradisaun, liu-liu jerasaun sira husi asimiladu ho mestisu maibé la'ós hotu-hotu. Sira dun hau nia obra sira mak “propaganda de'it”. Ita bele komprende tamba durante tempu koloniál sira hola parte hodi fó asistênsia dudu agenda koloniál sira nian. Durante tempu koloniál, asimiladu no mestisu sira ‘despreza’ no dezliga sira nia aan husi kultura lokál. Hamutuk ho kolonizadór, sira fahe hanoin ida de'it katak kultura Timor mak selvajen, primitivu, atrazadu, no atributu negativu seluk tan. Propaganda no atributu negativu sira husi koloniál nia tempu sei fó impaktu ba Timoroan sira nia neon iha ne'ebé Timoroan sira balun kontinua ko'alia aat, insulta no rejenta sira nia kultura rasik no sira nia aan rasik.

Ita lamenta tebes iha post-independente Timor-Leste iha tinan 2015, Governu Konstitusionál koko redús kolonializmu Portugés nian, nega tiha krueldade tempu pasadu, no simplifikamente deskreve kolonializmu Portugés nian tomak nu'udar ‘misaun sivilizasaun’ ka ‘sivilizasaun nabeen-kahur’⁹. Ho rasaun sira ne'e, Governu suporta hodi selebra tinan 500 misaun Portugés mai Timor-Leste iha 2015 iha Oekusi. Iha selebrasaun ida ne'e, Governu harii monumentu ida iha Oekusi. Iha sorin seluk, iha Portugal mós prodúz

⁹ Iha versaun balu Governu apresenta eventu sira kolonizasaun Portugés nian nu'udar “tinan 500 Misaun Katólíka to'o Timor?.

koin 2 Euro (haree imajen 3 no 4) ho fotografia ró-ahi Portugal nian tau iha leten no uma lulik iha kraik. Tamba sá mak fotu rua nia la tau horizontal ho pozisaun hanesan? Bele diskute, Timor-Leste hanesan nasaun úniku iha mundu ne'ebé selebra sira nia kolonizadór mai iha rai laran. Timoroan barak la kontente ho asaun ida ne'e husi Governu tamba ba sira, bainhira Portugés sira komesa sama ain iha Timor-Leste, sira la'ós lori sivilizasaun, maibé sira lori sofrimentu, disastre, destruisaun no miseria oioin ba populasaun tomak. Hamenus krueldade koloniál nian iha tempu pasadu no simplesmente hare hanesan 'misaun sivilizasaun' hanesan esforsu ida atu 'habeik públiku' (*pembodohan masa*) uza Timoroan sira nia ignoránsia no pasividade.



Imajen 2: Monumentu iha Oekusi nudar parte ida hodi selebra tinan 500 Portugal nia 'Misaun Sivilizasaun' to'o iha Timor-Leste

Imajen 3: Koin Euro 2 prodúz iha Portugal hodi selebra tinan 500 Portugal nia 'Misaun Sivilizasaun' to'o iha Timor-Leste



Frantz Fanon (1963 sita iha Russell Al Farabi 2015, pp. 65-66) argumenta katak, kolonizadór la'os de'it satisfás ho okupa rai no propriedade ema kolonizadu sira nian, maibé sira involve iha 'lójiku pervertida' (*perverted logic*) ne'ebé distorse, desfigura, no destrui pasadu ema kolonizadu sira nian. Ohin lora 'lójiku pervertida' ida ne'e prevalese iha Timor-Leste. Nia subar no helik aan iha programa dezvoltamentu oioin. Nia manifesta nia aan iha sistema edukasaun, liu husi kurríkulu nasionál¹⁰. Nia buka dalan oioin hodi hafo'er no intoxica sistema legal no administrasaun públiku Timoroan nian. Ida ne'e susar tebes atu luta hasoru, no Timoroan barak, liu-liu jersaun foun sira kontinua luta kona ba fenomenu 'neo kolonizadór' ida ne'e. Esforsu sira atu '*Portugaliza*' Timoroan liu husi lingua ohin lora la diferente ho kolonizadór sira nia esforsu sira iha tempu pasadu hodi hamos no halakon identidade orijinál Timoroan sira nian inklui sira nia dalen no matenek lokál sira. Nune'e mós susar tebes ba ita atu komprende bainhira lian Portugés apresenta nu'udar identidade Timoroan sira nian. Ida ne'e la tama ita nia ulun, tamba maioria Timoroan sira iha foho no foin sa'e sira sente laiha ligasaun entre sira ho kultura Portugés nian. Los duni katak, "estrañu tebes adota lian Portugese nu'udar lian ofisial husi Governu la reflète situasaun real povu Timor-Leste nian (Funnell 2002, Quinn 2006a, 2006b, Schulz no Freitas 2002 sita iha Taylor-Leech 2008, p. 160).

Atu komprende kolonizasaun be neon liu husi lian iha tempo kontemporáriu, ita presiza komprende didi'ak lian sira ne'ebé uza iha Timor-Leste daudauk.

Uzu lian estranjeiru husi kolonizadór sira atu koloniza neon ema kolonizadu sira akontese iha mundu tomak durante período kolonizasaun. Nu'udar ezemplu, iha Kenya, Ngugi Wa Thiongo' estabese relasaun entre lingua ho poder iha prosesu deskolonizasaun ba neon. Nia analiza kona ba oinsá misiónáriu Kristaun sira nu'udar kolonizadór obriga ema Afrikanu sira atu ko'alia lian Europeia sira nian nu'udar meius ida hodi ezekuta sira nia kontrola.

¹⁰ Haree Lao Hamutuk (2018): The National Curriculum for Preschool and Primary Education. (<http://www.laohamutuk.org/educ/18CurriculumEn.htm>) - 15 February. Updated 27 February. Timor Agora (2018): *Governu timoroan muda dekretu polémiku kona-ba lian inan maibé reforsa portugés* (Timorese Government Changed the Decree on Mother Tongue Polemic but reinforce Portuguese). <http://timoragora.blogspot.com.au/2018/01/governu-timoroan-muda-dekretu-polemiku.html?m=1> (26th Jan)

Sira loke eskola no hanorin labarik sira iha lingua estranjeiru-Europeia sira nian no iha tempu hanesan dezvaloriza lian lokál-indíjena sira nian. Ida ne'e hanesan esforsu ida atu hadook labarik indíjena sira husi sira nia identidade, istória, relijiaun, matenek lokál no lian. Ida ne'e duni mak Phillipson (1988, p. 339 sita iha Kevin Penny 2002, p. 6) ne'ebé analiza Ingles nu'udar lian imperial refere ba nu'udar *linguicism*: “ideolojia no estrutura ne'ebé uza hodi lejítima, implementa no prodúz divizaun in-equal husi podér no rekursu sira (material no imaterial) entre grupu sira, ne'ebé defíni bazeia ba sira nia lian (ezemplu, sira nia lian inan).” Liutan nia deskreve kondisaun ida ne'e diak liu ita hare husi kontestu luan liután husi imperializmu linguístiku nian – “konstituente esensial ida husi imperializmu nu'udar fenomenu global ida involve relasaun estrutural entre nasaun kiak no riku iha mundu karakteriza husi inequilidade ho injustisa”.

Lee tiha pontu sira iha leten, balun hanoin hakerek-na'in kontra makaas lian estranjeiru sira. Hakerek-na'in ko'alia lian lokál no lian estranjeiru lubuk ida. Iha deferénsia boot entre lingua ne'ebé ema aprende ho hakarak rasik no língua ne'ebé obriga tun ba ema liu husi impozisaun. Ida ikus involve inequilidade, diskriminasaun, rasizmu no imbalance podér iha nasaun ida, no dala barak impozisaun ida ne'e jestu kolonial husi tempu uluk, ka hatais ho ropa foun ho efeitu hanesan. Bainhira ema aprende lingua foun ida, ema sei hare katak lingua ne'e hanesan nesiedade ida atu responde ba merkadu servisu nian, maibé bainhira lingua ne hanehan no sena tun ba ema liu husi lejjzlasaun, sistema edukasaun no administrasaun públiku, ema sei hare katak ne'e esforsu re-kolonizasaun iha sékulu 21. Nu'udar ezemplu, joven Timoroan sira hakarak aprende lian Koreia Tasi-Mane tamba iha oportunidade servisu iha rai ne'ebá. Bainhira sira aprende lian Koreia, sira la sente katak, lian ne sai sira nia identidade. Ida ne'e puramente akizisaun lingua atu hadiak abilidade lingua nian hodi responde ba merkadu servisu. Ida ne'e la hanesan ho lian Portugés ne'ebé obriga tun ba Timoroan sira. Lingua Portugés uza nu'udar instrumentu ida atu obriga Portugés nia kultura no valor ba populasaun rai-na'in sira. Ikus mai, ida ne'e hodi hametin *status quo*.

Realidade iha Timor-Leste agora daudaun, iha kompetisaun la saudavel entre lian sira ne'ebé Konstituisaun RDTL rekoñese no lian-inan sira iha

kontekstu dezentvolvimentu lian no polítika lingua nian. Kompetisaun ne'e akontese entre lian Tetun, Portugés, Ingles, Bahasa Indonesia no lian lokál sira.

Sira ne'ebé suporta lian Tetun mai husi foin sa'e sira ne'ebe moris no bo'ot iha Timor-Leste durante okupasaun Indonesia nian tomak, inklui barak mak eskola iha universidade oioin iha Indonesia no hetan sira nia diploma dahuluk. Ba sira, Tetun mesak mak sai lian Oficial, no lia sira seluk (Portugés, Ingles no Bahasa Indonesia) sai hanesan lian servisu nian. Sira rekoñese katak, Tetun presiza dezentvolve iha kontestu estandarizasaun ba ninia ortografia. Sira iha pontu de vistu katak lian Portugés sai ona lian *predator* ida no impede polítika dezentvolvimentu ba lian Tetun. Sira mós hanoin katak Tetun sofre hela re-kolonizasaun husi lian Portugés.

Sira ne'ebé suporta lian Portugés mai husi elite sira ne'ebé iha ligasaun forte ho lian no kultura Portugés: sidadaun Portugés sira iha rai laran no sira nia Governu, nune'e mós sidadaun husi nasaun sira ne'ebé ko'alia lian Portugés (CPLP) husi kontinente Áfrika no Brazileiru sira ne'ebé daudaun ne'e servisu no hela iha Timor-Leste. Mezmu sira minoria maibé tamba sira grupu elite politikamente sira iha poder makaas. Sira influensia desizaun polítika tamba lejizlasaun sira hakerek iha lian Portugés. Tradús lei ruma ba lian Tetun dala ruma hanoin barak. Uza vantajen ida ne'e sira agresivamente promove lian Portugés no hare lian seluk hanesan Ingles no Bahasa Indonesia laiha relevánsia ba Timor-Leste, mezmu nasaun illa-ki'ik Timor-Leste jeografikamente lokaliza iha nasaun boot G20 nia klaran, Indonesia iha parte tasi feto no Australia ne'ebé ko'alia lian Ingles iha parte tasi mane. Sira nia hahalok promove lian Portugés hanesan loloos atetude kolonialista sira nian iha tempu pasadu. Hahalok sira ne'e dala barak opresivu, diskriminativu no la-sensitivu ba Timoroan sira ne'ebé laiha koneksaun ho lian no kultura Portugés nian.

Portugés sira iha rai-laran hetan influensia makaas husi kolonialista sira nia pontu de vistu katak Tetun lian ida ne'ebé la kompletu (hanesan mós lian Ingles iha tempu uluk!), tamba ne'e ita labele uza iha fatin públiku, mezmu evidénsia husi terenu hatudu oin-seluk. Dala barak Portugés sira ignora tiha katak lian ida bele dezentvolve, faktu hatudu katak lian hotu-hotu iha mundu tomak evolve no dezentvolve beibeik, inkorpora termu foun

sira, adota palabra sira husi fatin seluk husi tempu ba tempu. Ida ne'e mak prosesu oinsá lian hotu evolve.

Bainhira hakerek-na'in ko'alia lian Ingles ho sidadaun Portugés balun iha rai-laran, sira lakohi konversa no fó rasaun katak Timoroan hotu tenke ko'alia Tetun ou Portugés tamba lian rua ne'e mak lian ofisial iha Timor-Leste. Maibé sira haluha katak, Konstituisaun Timor-Leste mós rekoñese lain Ingles no Bahasa Indonesia nu'udar lian servisu nian. Ida ne'e estrañu tebes bainhira ita observa sidadaun Portugés sira defende lian ida ne'e iha Timor-Leste. Karik balu observa debate kona ba lian iha media sosiál, nia sei hare katak debate ne'e akontese entre Timoroan sira defende lian Tetun hasoru sidadaun Portugés sira ne'ebé servisu iha fatin oioin iha rai-laran no hanehan Timoroan sira atu tenke ko'alia lian Portugés.

Kona ba lian Ingles, defensór lian Portugés sira akuza no argumenta katak lian refere ligadu ho interese Australia nian iha Timor-Leste. Maibé nu'udar lian internasionál iha area siénsia no teknolojia no komérsiu, lian ne'e goza popularidade iha joven sira nia let iha Timor-Leste. Evidénsia anekdotal hatudu katak foin-sa'e Timoroan prefere selu atu tuir kursu Ingles duke ba aprende lian Portugés ho gratuita. Ida ne'e hatudu futuru lian Ingles iha Timor-Leste.

Interesante mós ba ita atu analiza *Bahasa Indonesia* iha Timor-Leste. Lian ida ne'e, tama mai Timor-Leste bainhira militar Indonesia halo invazaun tama iha rai-laran. Durante tinan 24 okupasaun Indonesia nian, Indonesia sira sena-tun de'it lian ne'e ba Timoroan sira nia kakorok ho maneira opresivu tebes. Ohin loron, Timoroan sira simu lian ida ne'e tamba sira hare katak lian hanesan sasán (*tool, alat*) maibé indiretamente lian ne'e iha ligasaun ho brutalismu militar Indonesia nian. Segundu. Governu Indonesia no sidadaun Indonesia sira iha Dili la obriga Timoroan sira atu tenke ko'alia lian Indonesia. Ida ne'e mak diferença entre lian koloniál Indonesia ho portugés. Tamba esperiénsia kolonizasaun, halo Timoroan sira la-dun fó reaje diak ba presaun husi liur liuliu husi eis-kolonizadór sira. Observasaun iha terenu hatudu katak, dala barak suportadór lian Portugés mak koko influencia Timoroan sira atu rejenta lian Indonesia, mezmú sira failha. Hanesan ezemplu, dezvoltimentu ba lian Tetun agora daudaun rejenta atu uza liafuan sira Indonesia nian, mezmú Timoroan barak uza liafuan sira ne'e loroloron iha sira nia moris. Saida mak

ita hare klaru iha dezenvolvimentu lian iha Timor-Leste mak katak, ideia ema Timoroan, sira nia esperiênsia sira no lian ne'ebé sira uza baba'in konsidera la relevante. Debate política kona ba lian iha Timor-Leste dala barak nega no ignora Timoroan sira nia ideia katak sira hakarak dezenvolve sira nia identidade rasik bazeia ba sira nia lian, kultura no tradisaun ne'ebé sira simu tutan husi bei'ala sira.

DISKUSAUN - DESKOLONIZASAUN BA NEON LIU HUSI PESKIZA NO LIAN IHA TIMOR-LESTE

Asuntu kona ba deskolonizasaun ba neon iha Timor-Leste delikadu tebes. Kolonizasaun ba neon liu husi tempu naruk ba Timoroan sira ne'ebé sai vítima ba kolonizasaun bele observa liu husi oinsá Timoroan sira hare sira nia aan kompara ho ema rai seluk. Ita hare katak Timoroan sira hare sira nia aan iha era ukun-rasik-aan hanesan produktu ida ou rezultadu husi kolonizasaun ba neon iha sékulu barak nia laran. Durante tempu koloniál, iha tempu Indonesia no Portugés nian, kolonialista sira hare Timoroan sira nu'udar ema baruk-ten, atrazadu, beik, insivilizadu, inferior, primitive, no selvajen ne'ebé laiha fiar no maromak. Deskrisaun depresiativu no hatún Timoroan sira ba fatin ne'ebé kraik liu. Ida ne'e halo Timoroan sira sente moe ba sira nia aan no sira admira ho estrañu tebes malae Europeia sira eis-kolonizadór no ema husi rai liur em jerál.

Diskusaun kona ba asuntu deskolonizasaun fokus liu ba deskolonizasaun física período Indonesia nian 1974-1999. Períodu antes 1974 la hetan atensaun husi diskusaun. Nu'udar ezemplu, CAVR (Comissão de Acolhimento, Verdade e Reconciliação) Timor-Leste limita ninia mandatu atu hare de'it ba violasaun direitus umanus sira husi okupasaun Indonesia (1974-1976). Razaun tanba saida eventu koloniál sira antes 1974 la hetan atensaun hamosu duvida oioin. Liutan mós, Relatório CAVR nian la fó importánsia ba asuntu deskolonizasaun ba neon, maibé foka liu ba deskolonizasaun física liu husi oho, kastigu, tortura, estraga feto, no violasaun direitu umanu seluk (CAVR, 2015).

Prosesu deskolonizasaun ba neon bele hahú, bainhira Timoroan sira nu'udar vítima rekoñese katak sira la'ós dei't hetan kolonizasaun fízika, maibé mós mental ou neon. Falta rekoñesementu ida ne'e asuntu deskolonizasaun ba neon sei la resolve.

Prosesu deskolonizasaun ba neon karik akontese tenke komesa husi sistema edukasaun liu husi kurríkulu no estudante sira tenke hetan oportunidade atu aprende kona ba sira nia aan rasik, sira nia kultura no tradisaun no buat seluk iha sira nia sorsorin. Tenke iha balansu ente konteúdu lokál no husi rai liur. Ida ne'e aplika mós ba sistema legal no administrasaun públiku. Liutan, peskizadór lokál sira tenke hetan suporta adekuadu husi Governu.

Artigu ida ne'e sujere atu implementasaun ba deskolonizasaun ba neon tenke implementa ho kuidadu. Hau hakarak dehan, implementasaun tenke sensitive, no koko atu la ofende sidadaun sira husi podér koloniál sira hanesan Portugal no Indonesia. Iha lian seluk, prosesu implementasaun tenke rekoñese katak, Timoroan sira presiza duni atu deskoloniza sira nia neon no kakutak (dekonstrak sira nia pasadu atu bele hakat ba oin nu'udar individuu ida, sociedade ida no nasaun ida). Maibé sujere mós atu mantein relasaun diak ho nasaun sira eis podér koloniál. Sujere mós atu evita kria inimigu entre sidadaun Timoroan ho eis podér koloniál sira. Prosesu deskolonizasaun iha Timor-Leste uza hanesan meius ida hodi kria relasaun saudavel no forte entre Timor-Leste no eis poder koloniál sira.

REFERÉNSIA

Al farabi, R. (2015). Decolonizing the mind of the oppressed: a critical analysis of Ngugi Wa Thiong'o and Paulo Freire. *International Journal of Advanced Research in Education* (UARE), 3 (1), pp. 42-48.

Anderson, B. (1991). *Imagined Communities: Reflections on the Origins and Spread of Nationalism*. London: Verso.

Asian Development Bank (ADB) and United Nations Development Fund for Women (UNIFEM). (2005). *Gender and Nation Building in Timor-Leste: Country Gender Assessment*. Philippines: Manila.

Bovensiepen, J., & Delgado Rosa, F. (2016). Transformations of the Sacred in East Timor. *Comparative Studies in Society and History*. 58, pp. 664-693. <https://doi.org/10.1017/S0010417516000311>

CAVR: Timor-Leste Commission for Reception, Truth and Reconciliation. (2013) *Chega! The Final Report of the Timor-Leste Commission for Reception, Truth and Reconciliation* (CAVR), Jakarta: KPG in cooperation with STP-CAVR.

Dascal, M. (2009). Colonizing and Decolonizing Minds. In I. Kuçuradi (Ed.), *Papers of the 2007 World Philosophy Day* (pp. 308-332). Ankara, TU: Philosophical Society of Turkey.

Delgado Rosa, F. (2012). Missionary endeavours and colonial ethnographies in East Timor (1910-1926), paper presented at the panel New Histories of Anthropology: the Hidden Emotions of Colonial Ethnography, 10th International SIEF Congress (Lisbon), People Make Places. Ways of Feeling 228 the World, online version of 15th January 2012. Available at http://www.historyanthropologytimor.org/wp-content/uploads/2012/01/Rosa_Missionary-endeavours.pdf Accessed 27 November 2018.

Fanon, F. (1967). *Black Skin White Mask*. Trans. Charles Lam Markmann, Grove Press, Inc.

Hicks, D. (1976). *Tetum Ghosts and Kin: Fertility and Gender in East Timor*. United States of America: Mayfield Pub. Co.

Hicks, D. (2012). Compatibility, resilience and adaptation: the barlake of Timor-Leste. In Traversing customary community and modern nation-formation in Timor-Leste, *Local-Global journal*, volume 11, pp. 124-137.

Lao Hamutuk. (2018). *The National Curriculum for Preschool and Primary Education*. <https://www.laohamutuk.org/educ/18CurriculumEn.htm> Accessed 23 November 2018.

NGOs Working Group. (2009). *Implementation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) in Timor-Leste*. https://www2.ohchr.org/english/bodies/cedaw/docs/ngos/NGO_alternative_report_TimorLeste_CEDAW44.pdf Accessed 23 November 2018.

Niner, S. (2012). Barlake: an exploration of marriage practices and issues of women's status in Timor-Leste. In Traversing customary community and modern nation-formation in Timor-Leste, *Local-Global journal*, volume 11, pp. 138-153.

Office for Promotion of Equality – RDTL (2002). *Policy Paper For The Draft Law On Domestic Violence*, s.n. Dili.

Phillipson, R. (1988). Linguicism: structures and ideologies in linguistic imperialism. In J. Cummins, & T. Skutnabb-Kangas (Eds.), *Minority Education: From Shame to Struggle*. Avon: Multilingual Matters.

Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. Oxford. Oxford University Press.

Richmond, O. (2018). The green and the cool: Hybridity, relationality and ethnographic-biographical responses to intervention, *Mediterranean Politics*, 23 (4), pp. 479-500. <https://doi.org/10.1080/13629395.2017.1338214>

Richards, E. J. (2005). First I cry, then I fight: documenting sexual violence in occupied East Timor and evaluating the response of representatives of the Timorese Catholic Church. *Degree of Masters Thesis*, The Department of Theology and Religious Studies, The University of Leeds.

Silva, S. A. (1908). Correio das Missões. Timor - Missão de Soibada, *Boletim Eclesiástico da Diocese de Macau*. 55, pp. 192-196.

Silva, K. (2018). Marriage Prestations, Gift Making, and Identity in Urban East Timor. *Oceania*, Vol. 88, Issue 1. pp. 127–147. <https://doi.org/10.1002/ocea.5185>

Smith, T. L. (1999). *Decolonizing Methodologies*. London: Zed Books.

Swaine, A. (2003). Traditional justice and gender-based violence in Timor-Leste. *Final report to International Rescue Committee (IRC)*. <https://doi.org/10.2139/ssrn.1440231>

Taylor-Leech, K. (2008). Language and identity in East Timor: The discourses of nation building. In *Language Problems & Language Planning*, 32 (2), pp. 153–180. <https://doi.org/10.1075/lplp.32.2.04tay>

Therik, T. (2004). *Wehali: The Female Land* – Tradition of a Timorese Ritual Center. Pandanus Books, Canberra.

Thiong'o, N. (2007). *Decolonizing the Mind*. Delhi: Worldview Publication

Timor Agora. (2018). Governu timoroan muda dekretu polémiku kona-ba lian inan maibé reforsa portugés. <https://timoragora.blogspot.com/2018/01/governu-timoroan-muda-dekretu-polemiku.html> Asesu iha 23 Novembru 2018.

Trindade, J. (2015). Relational dimensions within Timor-Leste customary society. In S. Smith, N. C. Mendes, A. B. da Silva, A. C. Ximenes, C. Fernandes, & M. Leach (Eds.), *Timor-Leste: iha kontektu local, rejional no global / O local, regional e global / The local, the regional and the global / Lokal, regional dan global*. Volume I, pp. 239-243. Hawthorn: Swinburne Press.

Trindade, J., & Castro, B. (2007). Rethinking timorese identity as a peacebuilding strategy: the Lorosa'e – Loromonu conflict from a traditional perspective, The European Union's Rapid Reaction Mechanism Programme Technical Assistance to the National Dialogue Process in Timor-Leste. Dili, Timor-Leste 6 June.

Trindade, J. (2008). Reconciling the conflict paradigms: An East Timorese vision of the ideal state. In D. Mearns (Ed.), *Democratic Governance in Timor-Leste*. Darwin: Charles Darwin University.

Trindade, J. (2012). Lulik: the core of Timorese values. In: M. Leach, N. C. Mendes, A. B. da Silva, B. Boughton, & A. C. Ximenes (Eds.), *Peskiza foun kona ba / Novas investigações sobre / New Research on / Penelitian Baru mengenai Timor-Leste*. Hawthorn: Swinburne Press, Melbourne, Australia.

Trindade, J. (2014). Matak-Malirin, Tempu Rai-diak and Halerik: expressions of what Timorese long for in life. In H. Loney, A. B. Silva, N. C. Mendes, A. C. Ximenes, & C. Fernandes (Eds.), *Buka hatene, Compreender, Mengerti, Understanding: Timor-Leste*. Hawthorn: Swinburne Press.

UNFPA. (2005). *Gender-Based Violence in Timor-Leste a Case Study*. UNFPA Technical Group Support. New York: UNFPA.

USAID. (2004). *Gender Assessment for USAID/Timor-Leste - Country Strategy Plan FY 2004-2009*.

Wouden, V. (1935). *Sociale structuurtypen in the Grootte Oost*. KITLV, Leiden/ The Hague.

Direitos Autorais (c) 2022 Josh Trindade



Este texto está protegido por uma licença [Creative Commons](#)

Você tem o direito de Compartilhar - copiar e redistribuir o material em qualquer suporte ou formato - e Adaptar o documento - remixar, transformar, e criar a partir do material - para qualquer fim, mesmo que comercial, desde que cumpra a condição de:

Atribuição: Você deve atribuir o devido crédito, fornecer um link para a licença, e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer forma razoável, mas não de uma forma que sugira que o licenciante o apoia ou aprova o seu uso.

[Resumodalicença](#) [Textocompletodalicença](#)